

年轻女性社会称谓的语义演变

——“小姐”的尴尬

揣月

(上海大学 文学院, 上海 200444)

摘要:“小姐”一词,在上个世纪末风靡一时,成为年轻与时尚的标签。随着时代的发展,它却悄然带上了特殊服务业的含义。“小姐”一词从产生到各个历史时期发生不同程度的语义演变,由最初表示低贱身份的年轻女子到贵族的未婚女儿,再到有钱人家的女儿和富有新知识的青年女性,又复指典雅的女性和职业的“三陪女”。现代生活中,为了避免引起不必要的误会和尴尬,人们在日常交际中忌讳使用。

关键词: 社会称谓; 女性; 小姐; 语义演变

中图分类号: H0-0 **文献标识码:** A **文章编号:** 1004-9444(2017)03-0073-04

一、绪论

新华网2012年报道,“‘小姐’变味好尴尬,如何称呼年轻女性成难题?”在餐厅就餐称呼女服务员为“小姐”遭到白眼,去外地旅游因为称呼年轻女性为“小姐”引起了不必要的麻烦。在一些场合,对不太熟悉或第一次见面的年轻女性,不知怎么称呼,叫“太太”、“夫人”,担心别人还没结婚。称呼“女士”,不符合自身的语言习惯,有时情急之下叫“同志”,却招来周围怪异的目光。“小姐”一词本来是对年轻女性的尊称,人们在遭遇了无数次尴尬后才猛然发现,“小姐”已不再是原来意义上的小姐,而是对从事某种特殊职业女性的称谓了。

“小姐”称谓的变化引起了学者的兴趣,他们分别从不同的角度对“小姐”进行过研究。一是从词语探源的角度对“小姐”的产生进行探究,比较有代表性的是俞理明^[1]和刘毓庆。^[2]二是从语义学的角度对“小姐”的语义流变进行研究,如孙剑艺^[3]和张昀^[4],论述了“小姐”褒贬色彩和所指范围的变化。三是从社会语言学调查的角度,考察小姐的社会认知度和使用度,比较有参考价值的是鲁本芹对“小姐”词法、语义的考察。^[5]前贤研究多从一个角度或者一个方面考察“小姐”一词的产生或者变化,而综合各个角度,以时间为轴论述语义变化的转折时期的作品并不多见。“小姐”作为年轻女性的社会称谓,它的语义变化是各种因素共同作用的结果。

二、“小姐”语义的历时演变

(一)古代时期的词源追溯与语义变化

“小姐”,是一种对年轻女性的称谓,在《现代汉语词典》中有两个义项,一是指旧时有钱人家里仆人称主人的女儿,二是对年轻女子或未出嫁女子的称呼。然而在“小姐”的历时演变中,它的含义却不仅限于这两项,“小姐”的语义演变体现出复杂多变的特征。

“小姐”,对于中国人来讲,既不属于舶来品,也不是资本主义的产物,根据史料及古代典籍作品记载,“小姐”一词在北宋时期已出现,多用来称呼婢女、娼妓、歌舞姬妾等身份卑贱、社会地位低微的女子,一般含有贱称或贬称的意义。如,钱惟演《玉堂逢辰录荣王宫火》记有掌茶酒宫人韩小姐,这里指宫婢、宫女。马纯《陶朱新录》记陈彦修侍姬、岳珂《程史》记洪恭有妾,都称小姐,此指姬妾。宋代洪迈《夷坚己志·卷四·傅九林小姐》:“傅九,年二十九岁,好狎游,常为倡家营办生业,遂与散乐林小姐绸缪,约窃负而逃。”^[6]这里的“小姐”,有的词典解释为乐户、妓女,有的解释为艺人,都是指地位低下、为他人提供娱乐服务的女性,本文采用艺人的委婉说法。

“小姐”一词的产生年代有不同的说法,谢晴宇认为“小姐”一词最早出现在夏商朝时期,在当时的奴隶社会专指女性奴隶,还提出“小姐”在唐朝时只用来通称女性,但其论述中也未见出处和论证实例,

收稿日期: 2016-10-30

作者简介: 揣月(1991-),女,河北秦皇岛人,硕士研究生,主要研究语言社会学。

在史料中也未查询到此种用法。^[7]孙剑艺认为“小姐”最早可追溯到元朝,含有出身尊贵的含义,常与“千金”相联系,他并未提及称谓词典中在宋代就出现指地位低下女性的内容。^[3]大部分学者认为“小姐”最早产生于宋代,本文通过史料查询以及文献记载,采用大多数学者的看法,即“小姐”一词最早产生于北宋时期,多用来称呼社会地位低下的女子。

从元朝开始,“小姐”大部分指出生于有地位的富贵人家的女儿,是对官僚富家未嫁少女的敬称。

女子听了,慌忙拜道:“原来唐伯伯在此。侄女不知,望求恕罪。”唐敖还礼道:“请问小姐尊姓,为何如此称呼?府上还有何人?适才取了虎心,有何用处?”(《镜花缘》第十回)^[8]

这里的“小姐”是官员之女,宾王兄弟的女儿骆红蕖。王实甫《西厢记》第一本楔子:“只生得个小姐,小字莺莺。”莺莺是富贵人家的女儿。关汉卿《钱大尹智勘绯衣梦》李庆安称王闰香为小姐。此种指称一直沿用到明清。《红楼梦》中便把迎春、探春、惜春分别称为“二小姐”、“三小姐”、“四小姐”,可见这时也出现了新的用法,即“小姐”前边可以加数量词,表示在家庭中按年龄大小的排行。

“小姐”不仅是长辈对晚辈的称呼,平辈之间互呼,“小姐”也是仆人对女少主的称呼,与“少爷”“公子”对称,此时会话双方是主仆关系。

张昫认为在元代中后期,“小姐”不再具有贬义,成为对年轻女子的通称,并以《西厢记》里的崔莺莺为例。^[4]但这一点尚未得到切实的证明,在王实甫《崔莺莺夜听琴杂剧》第三折中,红娘被称为“小娘子”。崔莺莺是大户人家的女儿,“小姐”在这里是褒称,但红娘也是年轻女子,却被称为“小娘子”。

“小姐”的语义变化是一个循序渐进的过程,“小姐”从北宋时期指地位低下的女子到指元代富贵人家的女儿,是慢慢演进的,范围也是逐渐扩大的,所以尽管已经发展到后代,也出现了“小姐”指代地位低下人的义项,于是在一定时期内便出现“小姐”既是高贵的也是低贱的同时指代的现象,不过“小姐”的褒义化是主流趋势。明代的作品中曾出现了“小姐”指称宫女的现象,此时的“小姐”虽然没有富贵的含义,但也没有侮辱的意味。清代的“小姐”除了指富贵人家的女儿这层正面的意思外,也保留有妓女的反面含义,不过这种意义在慢慢淡化。

清代梁章钜《称谓录·倡》,《夷坚志》记傅九与散乐小姐约窃逃不得。此以小姐称乐户也。按《履园丛话》,吴门称妓女曰小姐。袁简斋先生每邀景开为狎友,命之曰小姐班头。^[9]

就像刘晓玲所说,“小姐”的应用客体是不断增加的,一些社会地位比较高的未婚女子是慢慢加入这个称呼语应用客体的行列。^[10]

总体来看,从宋代到元明清,“小姐”的意义发生了第一次变化,语义扩大了,从婢女,娼妓,姬妾等的贱称到对官僚富家未嫁少女的敬称为主。贱称有部分保留。关于变化的依据,徐时仪从构词的角度进行解释,将词语分开,采取的是词素的本义,小,“低微”,姐,源于“嫵”,“娇”义,“小姐”是并列复合词,贱者之称。入元后用作敬称,“小姐”用的是本字。小,是“娇小可爱”,“姐”取尊长义,构成偏正结构的复合词,指受人敬重的青年女子。^[11]

(二)近代时期的语义变化

一个正处于变革中的社会,如果称谓语体系较为复杂,那么清楚地看到社会变革对于称谓方式的影响。^[12]近代以后,辛亥革命的推进使得封建社会逐渐瓦解,资产阶级登上历史舞台,社会结构发生巨大变迁,“小姐”作为一种带有封建烙印的称呼语也备受关注,由于一时没有找到恰当的称谓来称呼年青女性,“小姐”便继续用作对未婚女性的敬称。西学东渐风气的盛行,新文化运动的推广,白话文的产生,使得“小姐”慢慢向“miss”(人+女性+成年+年轻+未婚)靠拢,用作对年青女子的礼貌称呼,较之前的“小姐”,语义发生一定的转移。虽然政治形势已经变化,但人们的封建思想根深蒂固,称呼对象的泛化具有相对性,“小姐”尤指资产阶级的女儿和文化涵养较高的女性。体力劳动的女性以及普通老百姓和贫穷人家的女儿不能被称为“小姐”。如,巴金《家》里的鸣凤说“我宁愿在公馆里做一辈子的丫头,服侍太太,服侍小姐,服侍少爷”^[13],此“小姐”是资产阶级人家的女儿;钱钟书《围城》将富有新知识的女性唐晓芙、苏文纨、孙柔嘉分别称为唐小姐、苏小姐、孙小姐。这里出现“小姐”与姓氏合用的新用法,这种用法一般用于比较有社会地位或者有知识修养的女性身上,具有阶层性。

(三)现代时期的语义变化

从新中国成立到“文革”结束期间,“小姐”代表着资产阶级家庭娇生惯养、好吃懒做的娇娇女,是“寄生虫”的代名词,成为包含贬义的称呼语。由于

政治的敏感性,人们忌讳使用“小姐”这一称呼语,取而代之的是普遍用“同志”相称(平辈居多),此称谓不受性别限制,不反映社会地位和经济差别,从政治上能达到统一团结。另外,在交际双方比较熟悉的场合,老一辈对年轻女性也称姑娘、闺女、妹子,小孩称其为大姐姐或是阿姨。“小姐”暂退历史舞台的现象是词的消亡。

通过BCC语料库《现代汉语词汇历时检索系统》,得到“小姐”的使用情况柱形图:

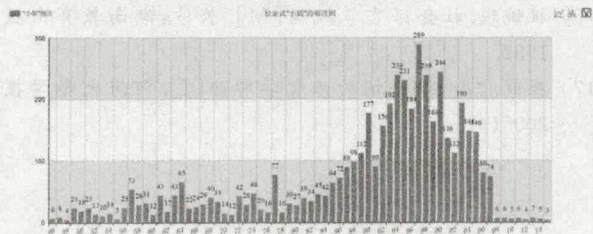


图1 “小姐”使用频率图

从上图来看,从1987年到2007年,“小姐”这个词语一直都保持一个比较高的使用频率,1997年达到顶峰,使用频数高达289条。究其原因,改革开放后,社交称谓的政治色彩逐渐淡化,人文主义色彩逐渐浓厚,“小姐”作为尊称,重现历史舞台。社交场合崇尚礼貌,沟通交流讲究语言优美,“小姐”作为典雅、礼貌与时尚的代名词,指称范围迅速扩大,突破年龄,婚姻状况,社会经济地位等限制,成为带有褒义的尊称被广泛用于文化界、服务业等社会各界的职业女性,这在一定程度上也迎合了广大妇女希望自己青春永驻的社会心理。

“小姐”既可以指社会地位比较高的女官员,也可以称呼普通服务业女性工作者。游汝杰先生在《社会语言学教程》中就曾写到:“这是唐小姐,我的公关部主任”,“徐红梅想试穿一件全棉的T恤衫,售货小姐劝阻了她。”^[14]1993年版的《新词新语词典》也对小姐做出新的定义:“当前指衣着入时的年轻女子。”^[15]可见,称谓语在使用上指称对象的平民化和年龄范围的宽泛化,使我们看到词义概括的范围由窄变宽,由具体到一般。^[16]

“小姐”发生第3次转变,语义扩大,由阶级化阶层化的专指变成平民化大众化的普称,并且不受年龄的限制。

(四) 改革开放新时期的语义变化

随着改革开放的不断深入,一些不和谐的因素也不可避免地进入人们的生活。“小姐”一词,成为对活跃在歌舞厅等娱乐场所,以出卖色相与男人周旋的三陪女的专用称呼,甚至成为对卖淫女的委婉

语。一般情况下,仅用于背称,很少用于面称。“小姐”变得敏感,被大多数人排斥,“小姐”一词常带有禁忌色彩,而代以“姑娘”来称呼年轻女性。从图1中也可以看出,2007年以后“小姐”的使用频率急剧下降。纵观而论,“小姐”一词已成为较易引起纷争的敏感词,称呼“小姐”便被对象与某种特殊的职业联系在一起,带有暧昧、不雅的意味,在有些场合称呼年轻女性为“小姐”有可能引起误会。“小姐”的使用频率大大降低。但“小姐”并非从事特殊服务行业和色情行业女性的唯一代名词,一些选美活动仍冠以“XX小姐”,例如香港小姐、环球小姐、中国小姐等。这些活动的开展彰显了女性的魅力,展现了女性的年轻美丽。

至此,“小姐”的语义发生第4次转变,由原来的泛尊称逐渐一分为二。不同于前边变化的是,这次词义的变化,不再基于权势或者社会地位的迫使,而是由于人们自身的道德观念选择,化被动为主动。崔丽在“‘小姐’一词的语言学解读”中也提到,“小姐”这一语言形式,既是对年轻女性的尊称,也用来指代“三陪女”,这就影响了人们的语言使用,并在深层次上影响了人们对女性群体的划分标准。^[17]“小姐”用于指“三陪女”使其成为一个新的社会禁忌语,从理论上来说,这种替代禁忌语的过程还将继续。

时至今日,“小姐”的义素中褒贬共存,“小姐”的称呼具有两面性,一是作为尊称,二是用作特殊职业的贱称。不同场合,意义有天壤之别。但“小姐”的称谓似乎更倾向于贬义。

时代的变迁,使“小姐”的语义在“尊”与“卑”中沉浮,由最初表示低贱身份的年轻女子到贵族的未婚女儿,再到有钱人家的女儿和富有新知识的青年女性,又复指典雅的女性和职业的“三陪女”。在不同时期呈现出不同的语义,这是词汇中不太常见的现象,从语义学角度来讲,“小姐”的语义流变是一种特殊的词汇语义流变。

结语

本文通过历史文献、古代汉语语料以及语义演变规律,运用历时比较的研究方法,梳理了“小姐”一词的产生及各个历史时期的语义演变。通过语料库的检索,考察“小姐”一词在近代的使用频率,从其结构形式和使用形式分析其用法,并结合社会、心理、政治等因素对“小姐”每一次的语义变化的原因进行分析,以此为“小姐”的正确运用提供借鉴。当今社会,为了化解“小姐”的尴尬,人们常常采用其他女性称谓来代替,在一些非正式场合“美女”已经走遍了大街小巷。

参考文献:

- [1] 俞理明.“小姐”正名[J]. 语文建设,1997(5).
- [2] 刘毓庆.“小姐”考[J]. 中国语文,2003(5).
- [3] 孙剑艺.“小姐”沉浮记[J]. 观察与思考,1997(1).
- [4] 张昀.“小姐”一词的语义流变[J]. 修辞学习,2006(2).
- [5] 鲁本芹.“小姐”称谓研究[D]. 西宁:广西民族大学,2008.
- [6] 韩省之. 称谓大辞典[M]. 北京:新世界出版社,1991:936.
- [7] 谢晴宇. 称呼语“小姐”的历时演变及影响因素[J]. 商界论坛,2013(22).
- [8] 李汝珍. 镜花缘[M]. 北京:人民文学出版社,1955:24.
- [9] 王火,王学元. 汉语称谓词典[M]. 沈阳:辽宁大学出版社,1988:259.
- [10] 刘晓玲. 浅论称呼语“先生”、“小姐”的历史发展[J]. 语言研究,2002(s1).
- [11] 徐时仪.“小姐”的沉浮[J]. 语文建设,1994(11).
- [12] 邢颖.“小姐”称谓语的演变及其社会原因[J]. 科教文汇,2007(10).
- [13] 巴金. 家[M]. 北京:人民文学出版社,1962:24.
- [14] 游汝杰,邹嘉彦. 社会语言学教程[M]. 上海:复旦大学出版社,2004:265.
- [15] 李行健. 新词新语词典[M]. 北京:语文出版社,1993:401.
- [16] 祝婉瑾. 社会语言学概论[M]. 长沙:湖南教育出版社,1992.
- [17] 崔丽.“小姐”一词的语言学解读[J]. 河海大学学报,2005(3).

Semantic Evolution of the Social Appellation of Young Women

—The Embarrassment of “Xiao Jie”

CHUAI Yue

(College of Liberal Arts, Shanghai University, Shanghai 200444, China)

Abstract: The word “Xiao Jie” had been fashionable for a time at the end of last century and became labels of young and fashion. With the development of the times, it has quietly brought the meaning of the special service industry. The semantic evolution of “Xiao Jie” has taken place in each historical period in different degree. Initially, the word means the young women of humble origin, then its means is unmarried daughters of nobles, later then it means the daughter of the rich and young female full of new knowledge, at the same time, the word is the double-reference of elegant women and professional women “escort”. In modern life, in order to avoid unnecessary misunderstanding and embarrassment, people would not like to use it in daily life.

Key words: social appellation; female; miss; semantic evolution